| **Set** | **ID** | **Source** | **Target** | **Post-Edit/Comment** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| G2 | 14190711 | <seg id="1">Die MVRDV Architekten beweisen, dass die wahren Abenteuer nicht nur im Kopf sind - am Beispiel von Spijkenisse und dem jüngst errichteten Bücherberg - 2 Fotos | <seg id="1">The architects MVRDV prove that the true adventures are not only in the head - the example of Spijkenisse and the newly-created books mountain - 2 photos |  |
| G2 | 14190712 | <seg id="2">"Ich finde das Gebäude lustig, es sieht futuristisch aus, und endlich gibt es wieder etwas Interessantes zu sehen", sagt Lisette Verhaig, eine Passantin am Straßenrand. | <seg id="2">"I find it funny, it looks futuristic, and finally there is something interesting to see again," said Lisette Verhaig, a technician at the roadside. |  |
| G2 | 14190713 | <seg id="3">Und Stefan Spermon, IT-Techniker in einem nahegelegenen Großbetrieb, meint: "Doch, schön ist es schon, das Haus." | <seg id="3">And Stefan Spermon, IT technician in a nearby large operation, says: "But, well, it is already the house." |  |
| G2 | 14190724 | <seg id="4">Aber ich frage mich, wofür wir heute noch eine Bücherei brauchen. | <seg id="4">But I ask myself for which we need even today a library. |  |
| G2 | 14190715 | <seg id="5">Alle haben Internet, iPad und E-Books. | <seg id="5">All of them have Internet, iPad and e-books. |  |
| G2 | 14190726 | <seg id="6">Kein Mensch geht heute noch freiwillig in eine dieser Old-Style-Bibliotheken, oder? | <seg id="6">No one goes even today voluntarily to one of these Old style libraries, or? |  |
| G2 | 14190717 | <seg id="7">Spijkenisse, eine kaum besichtigungsbedürftige Schlafstadt vor den Toren Rotterdams, ist sonderbarer Rekordhalter. | <seg id="7">Spijkenisse, a little visit needy sleeping city on the outskirts of Rotterdam, is a strange record holder. |  |
| G2 | 14190728 | <seg id="8">Die 80.000-Einwohner-Gemeinde weist die niedrigste Bildungsrate der gesamten Niederlande auf. | <seg id="8">The 80,000-inhabitant municipality shows the lowest educational rate of the whole Netherlands. |  |
| G2 | 14190739 | <seg id="9">Um diesem dummen Umstand entgegenzuwirken, beschloss man vor einigen Jahren, zur Allgemeinbildung beizutragen und die sieben fiktiven Brücken, die auf den Euroscheinen dargestellt sind, als hübsch bepinselte Stahlbetonminiaturen nachzubauen. | <seg id="9">dummen circumstance to counter this, we decided some years ago, contribute to education and the seven fictitious bridges on the Euroscheinen portrayed as nicely bepinselte Stahlbetonminiaturen nachzubauen. |  |
| G2 | 141907310 | <seg id="10">Der Erfolg der Bildungsoffensive hielt sich in Grenzen. | <seg id="10">The success of the education initiative has been limited. |  |
| G2 | 141907311 | <seg id="11">Und so erkannten die Stadtväter, dass es nur eine einzige Möglichkeit gäbe, der Statistik Herr zu werden: Eine Bibliothek müsse her! | <seg id="11">and so the city fathers recognized that there is only one possibility would be to Mr statistics: a library that her! |  |
| G2 | 141907212 | <seg id="12">Winy Maas vom Rotterdamer Architekturbüro MVRDV, Meister der tollkühnen Balkendiagramme und Produzent von witzigen, ja oft zynischen Bauten, nahm die Sache mit gewohnter Gelassenheit und erschien zum Wettbewerbs-Hearing anno 2003 mit fünf Büchern unterm Arm und einem Grinsen im Gesicht. | <seg id="12">Winy the Meuse of the Rotterdam architect's office MVRDV, master of the reckless bar graphs and producer of witty often cynical constructions, took the thing with usual calmness and appeared to the competitive hearing in 2003 with five books under the arm and a grin in the face. |  |
| G2 | 141907113 | <seg id="13">Und während die Jury noch verdutzt um sich blickte und mit den Achseln zuckte, stapelte der freche Maas seine erlesenen Mitbringsel der Größe nach zu einer Pyramide und beendete seine aktionistisch untermauerte Rede mit den Worten: "Liebe Stadtgemeinde!" | <seg id="13">And the jury looked nonplussed while still with the armpits and shrugged the cheeky Maas stack, its fine souvenirs of a pyramid and founded aktionistisch ended his speech with the words: "Dear municipality!" |  |
| G2 | 141907314 | <seg id="14">Das ist er also, mein Vorschlag für den Bücherberg von Spijkenisse, für den sogenannten Boekenberg! | <seg id="14">is my proposal for the Bücherberg of Spijkenisse, for the so-called Boekenberg! |  |
| G2 | 141907215 | <seg id="15">Neun Jahre später ist der 30 Millionen Euro teure Berg aufgeschüttet. | <seg id="15">Nine years later the mountain at cost of 30 million euros is piled up. |  |
| G2 | 141907316 | <seg id="16">Er ist Teil eines Revitalisierungsprojekts, zu dem auch Tiefgarage, Supermarkt, Post und ein paar angrenzende Wohn- und Reihenhäuser mit insgesamt 50 Wohnungen gehören. | <seg id="16">is part of a Revitalisierungsprojekts, including Tiefgarage, supermarket, Post and a few neighbouring living and houses with total 50 apartments include. |  |
| G2 | 141907317 | <seg id="17">Anfang November wurde der Bücherberg mit dem zweiten Preis "Best Library of NL 2012" ausgezeichnet. | <seg id="17">Bücherberg early November was the second prize "Best Library of NL 2012" award. |  |
| G2 | 141907118 | <seg id="18">Außerdem ist das Projekt für den Dutch National Wood Award 2012 nominiert. | <seg id="18">Moreover, the project is nominated for the Dutch National Wood Award 2012. |  |
| G2 | 141907319 | <seg id="19">Damit ist die gesichtslose Kleinstadtretorte, die bis dato nicht mehr zu bieten hatte als eine postmoderne Fußgängerzone und ein fassungslos hässliches Rathaus, hinter dessen weißen Fassaden man geneigt wäre, eine Molkereifabrik zu vermuten, um ein Stück zeitgenössischer Architektur reicher. | <seg id="19">so the faceless, which until then Kleinstadtretorte no longer had to offer as a postmodern pedestrian and a stunned ugly town hall, behind the white facades it would be inclined to Molkereifabrik suspect in a slice contemporary architecture rich. |  |
| G2 | 141907120 | <seg id="20">Vor allem aber verfügt Spijkenisse nun über den ersten öffentlichen Kulturbau in der Geschichte seines Bestehens. | <seg id="20">But especially Spijkenisse now has the first public Kulturbau in the history of its existence. |  |
| G2 | 141907321 | <seg id="21">Der lange Weg zum Buch | <seg id="21">The long road to the book |  |
| G2 | 141907322 | <seg id="22">Der erste Eindruck: Büchereldorado unter Käseglocke. | <seg id="22">The first impression: Büchereldorado under Käseglocke. |  |
| G2 | 141907223 | <seg id="23">Es gibt zwar einen Lift, der mitten durchs Bergmassiv führt, doch die wahren Raum- und Lesefreuden erschließen sich beim fußläufigen Erklimmen der Topografie. | <seg id="23">Though there is a lift which leads in the middle through the mountain massif, however, the true space joys and reading joys disclose with scaling foot-in heat of the topography. |  |
| G2 | 141907224 | <seg id="24">Der rundum verglaste Innenraum ist hell und übersichtlich, der gebrannte Klinkerboden und die eleganten Straßenlaternen sprechen unmissverständlich die Sprache eines öffentlichen Stadtplatzes. | <seg id="24">The around glazed interior is bright and clear, the burnt brick ground and the elegant street lanterns speak unmistakably the language of a public town place. |  |
| G2 | 141907125 | <seg id="25">Das urbane Ambiente ist perfekt. | <seg id="25">The urban environment is perfect. |  |
| G2 | 141907226 | <seg id="26">Man hält bereits Ausschau nach Parkbank, Hund und Fußball spielenden Jungs und Mädels. | <seg id="26">One already keeps a lookout after park-bench, dog and football to playing boys and girl. |  |
| G2 | 141907327 | <seg id="27">Und überall Bücher, Bücher, Bücher. | <seg id="27">everywhere and books, books, books. |  |
| G2 | 141907328 | <seg id="28">"Normalerweise stehen die Bücherregale entlang der Fassade, und in der Mitte liegt ein großer, dunkler Raum, der meist ungemütlich und unpersönlich ist", sagt Winy Maas. | <seg id="28">"usually the book shelves along the facade, and in the center is a large, dark room, which mostly unpleasant and impersonal," says Winy Maas. |  |
| G2 | 141907329 | <seg id="29">Wir haben die klassische Raumkonfiguration auf den Kopf gestellt und den Lesebereich von innen nach außen gestülpt. | <seg id="29">we have to classical Raumkonfiguration upside down and the Lesebereich outward contracted. |  |
| G2 | 141907230 | <seg id="30">Das Innere des Bücherbergs ist geschickt genutzt: In der Mitte liegen Büros, Internet-Bibliothek, Schachclub, Umweltzentrum und Haustechnikzentrale. | <seg id="30">The inside of the book mountain is used cleverly: In the middle lie offices, Internet library, chess club, environmental centre and house technology headquarters. |  |
| G2 | 141907231 | <seg id="31">Eine besondere Freude sind die schwarzen Bücherregale, die mal Wandverkleidung, mal Brüstung, mal Stiegengeländer sind. | <seg id="31">A special joy are the black bookshelves which are sometimes a wall disguising, sometimes balustrade, sometimes narrow staircase railing. |  |
| G2 | 141907232 | <seg id="32">Optik, Haptik und Geruch sind fremd. | <seg id="32">Optics, haptics and smell are foreign. |  |
| G2 | 141907333 | <seg id="33">Selbst eingefleischte Architekten und Bauingenieure schütteln ob des unbekannten Baustoffs den Kopf. | <seg id="33">even eingefleischte architects and engineers whether shake his head of the unknown Baustoffs. |  |
| G2 | 141907134 | <seg id="34">"Wir wollten hier mit Recycling-Materialien arbeiten", erklärt Joop Trouborst, Projektleiter bei der Stadtgemeinde Spijkenisse, auf Anfrage des Standard. | <seg id="34">"We wanted to work here with recycled materials," said Joop Trou Borst, project manager for the municipality Spijkenisse, at the request of the standard. |  |
| G2 | 141907135 | <seg id="35">Und so sind wir in einem friesländischen Agrarbetrieb eines Tages auf ein passendes Abfallprodukt aus der Landwirtschaft gestoßen. | <seg id="35">And so we have encountered in a friesländischen holding one day on a suitable waste product from agriculture. |  |
| G2 | 141907336 | <seg id="36">Seit vielen Jahren verwendet man in den Niederlanden in Gewächshäusern und auf Feldern ein millimeterdünnes Kunststoffvlies als Wurzelunterlage. | <seg id="36">used for many years in the Netherlands in greenhouses and fields as millimeterdünnes Kunststoffvlies Wurzelunterlage. |  |
| G2 | 141907237 | <seg id="37">Das ist billig und zeiteffizient. | <seg id="37">This is cheap and time-efficient. |  |
| G2 | 141907138 | <seg id="38">Das dünne Textil hält ein, zwei Saisonen, danach ist es reif für den Sperrmüll. | <seg id="38">The thin textile respects, two seasons, then it is ripe for the bulky. |  |
| G2 | 141907239 | <seg id="39">Für die Bibliothek wurde das Vlies - erstmals in diesen Mengen - zu vier Zentimeter dicken Platten gepresst. | <seg id="39">For the library the fleece - for the first time in these amounts was pressed - to four-centimetre-thick records. |  |
| G2 | 141907340 | <seg id="40">Unter Hitzeeinwirkung und Druck verfärbt sich das sogenannte Landbouwplastic (KLP) zu einem dunklen, homogenen, belastungsfähigen Material, das ein bissl nach Neuwagen und ein bissl nach Sportschuh riecht. | <seg id="40">under heat and pressure discoloured called Landbouwplastic (KLP) to a dark, homogeneous, belastungsfähigen Material bissl after a new cars and a bissl after running shoes smells. |  |
| G2 | 141907141 | <seg id="41">Nach 105 Stufen ist man am Gipfel angelangt. | <seg id="41">According to 105 degrees is arrived at the summit. |  |
| G2 | 141907242 | <seg id="42">Am Ende der fast 500 Meter langen Wanderschaft wird man im Literaturcafé nicht nur mit einer fantastischen Aussicht auf die Stadt, sondern auch mit holländischen Kroketten und eingetopften Ficusbäumen belohnt. | <seg id="42">At the end of the nearly 500 metre long peregrination one is recompensed in the literature café not only with a fantastic view of the town, but also with Dutch croquettes and potted ficus trees. |  |
| G2 | 141907343 | <seg id="43">Sie sorgen für Atmosphäre, vor allem aber für die richtige Luftfeuchtigkeit im Literaturgebirge. | <seg id="43">they provide atmosphere, but especially for the proper humidity in Literaturgebirge. |  |
| G2 | 141907244 | <seg id="44">Spenden für die neue Seele | <seg id="44">Donations for the new soul |  |
| G2 | 141907145 | <seg id="45">"Man würde es ja nicht glauben, aber dieses Haus ist trotz der vielen Glasflächen ein Vorzeigeprojekt in puncto Ökologie", sagt Trouborst. | <seg id="45">"You would not believe, but this house is" despite the many glass surfaces a flagship project in terms of ecology, Trou Borst says. |  |
| G2 | 141907346 | <seg id="46">Geheizt und gekühlt wird mit Erdwärme. | <seg id="46">heated and cooled with geothermal. |  |
| G2 | 141907147 | <seg id="47">Obwohl der Bücherberg unter einem Glassturz steht, scheint die Sonne selbst an sonnigen Tagen nur kurz ins Innere. | <seg id="47">Although the books mountain is under a glass of fall, the sun shines even on sunny days, briefly into the interior. |  |
| G2 | 141907148 | <seg id="48">Die breiten Holzleimbinder, die quer zur Glasfassade stehen, dienen als Beschattung und fangen einen Großteil der Sonneneinstrahlung ab. | <seg id="48">The broad wood glue Binder, who are right on the glass facade serve as shading and catch a large part of the sunlight. |  |
| G2 | 141907249 | <seg id="49">Das Raumklima ist sehr angenehm. | <seg id="49">The space climate is very pleasant. |  |
| G2 | 141907150 | <seg id="50">Den Rest erledigen vollautomatische Rollos. | <seg id="50">The rest of fully automatic blinds. |  |
| G2 | 141907351 | <seg id="51">Stefan Spermon, der anfängliche Skeptiker aus der IT-Branche, wagte bereits den Weg in die neue Bücherei. | <seg id="51">Stefan Spermon, the sceptics from the IT sector, dared the way in the new library. |  |
| G2 | 141907252 | <seg id="52">Auch Lisette Verhaig war schon da. | <seg id="52">Also Lisette Verhaig was there already. |  |
| G2 | 141907353 | <seg id="53">Und auch die TCM-Lehrerin Cynthia Bogarde, die den Boekenberg gar als Spijkenisses "längst überfällige Seele" bezeichnet. | <seg id="53">and TCM-teacher Cynthia Bogarde, even as the Boekenberg Spijkenisses "long overdue soul". |  |
| G2 | 141907354 | <seg id="54">Der Grund: Zur Eröffnung vor wenigen Wochen wurde jeder Bewohner eingeladen, ein Buch aus seinem persönlichen Bestand zu spenden. | <seg id="54">reason: Opening a few weeks ago everyone was invited to a book from his personal stock to donate. |  |
| G2 | 141907355 | <seg id="55">Damit sollen vorerst einmal die optischen Lücken in der noch nicht vollständig bestückten Bibliothek - derzeit 70.000 Stück - gefüllt werden. | <seg id="55">that initially once the optical gaps in the still not fully stocked library - currently 70,000 piece - filled. |  |
| G2 | 141907356 | <seg id="56">Das Konzept ist aufgegangen. | <seg id="56">The concept has risen. |  |
| G2 | 141907257 | <seg id="57">Die Regale sind bis obenhin gefüllt. | <seg id="57">The shelves are filled to obenhin. |  |
| G2 | 141907158 | <seg id="58">"Nichts ist schlimmer als eine halbleere Bibliothek", sagt Architekt Winy Maas. | <seg id="58">"There is nothing worse than a half-empty library," architect winy Maas says. |  |
| G2 | 141907359 | <seg id="59">"Ich denke, dank unserer Einladung hat nun jeder Bewohner eine gewisse Beziehung zu diesem neuen Haus. | <seg id="59">"I think, thanks to our invitation has now everyone a certain relation to this new house. |  |
| G2 | 141907260 | <seg id="60">Jeder weiß, dass sein Buch Teil dieses Gebäudes ist. | <seg id="60">Everybody knows that his book is a Part of this building. |  |
| G2 | 141907161 | <seg id="61">Und wenn es nur zur Zierde ist. | <seg id="61">And if it is only to grace. |  |
| G2 | 141907362 | <seg id="62">Damit ist MVRDV jene Königsdisziplin gelungen, die man im Fachjargon Identitätsstiftung nennt. | <seg id="62">so that those MVRDV is most important discipline succeeded in technical jargon Identitätsstiftung called. |  |
| G2 | 141907163 | <seg id="63">Spijkenisse hat Literaturgeschichte geschrieben. | <seg id="63">Spijkenisse wrote literary history. |  |
| G2 | 141907264 | <seg id="64">So jung und ungebildet sie auch sein mag. | <seg id="64">So young and ill-mannered she may also be. |  |
| G2 | 141907165 | <seg id="65">Das ist endlich mal ein Ansatzpunkt für Identität. | <seg id="65">This is finally a starting point for identity. |  |
| G2 | 17947431 | <seg id="1">Messenger: NASA entdeckt Eis auf dem Merkur | <seg id="1">Messenger: NASA discovered ice on the mercury |  |
| G2 | 17947412 | <seg id="2">Die Sonde Messenger hat Beweise dafür gefunden, dass es auf dem Planeten Merkur Eis gibt. | <seg id="2">The Messenger probe has found evidence that there is on the planet Mercury ice. |  |
| G2 | 17947423 | <seg id="3">Die Eisdecke soll möglicherweise bis zu 20 Meter dick sein. | <seg id="3">The sheet of ice should possibly be up to 20 metres thick. |  |
| G2 | 17947434 | <seg id="4">Die US-Raumfahrtbehörde NASA hat die Existenz von Eis auf dem Planeten Merkur nachgewiesen. | <seg id="4">The US space agency NASA acknowledged the existence of ice on the planet mercury demonstrated. |  |
| G2 | 17947415 | <seg id="5">Obwohl er der Sonne am nächsten liegt, gibt es auch dort gefrorenes Wasser, wie aus drei am Donnerstag im Fachmagazin "Science" veröffentlichten Studien hervorgeht. | <seg id="5">Although he is closest to the sun, there is frozen water there, too, as evidenced by three on Thursday in the journal "Science" published studies. |  |
| G2 | 17947436 | <seg id="6">Die Sonde Messenger habe Beweise dafür gefunden, dass es in der permanent im Schatten liegenden Region des Planeten eine Eisdecke gibt. | <seg id="6">probe Messenger had found evidence that the permanent shadow lying in a Region of the planet ice there. |  |
| G2 | 17947437 | <seg id="7">Diese soll mindestens 30 Zentimeter und möglicherweise sogar bis zu 20 Meter dick sein. | <seg id="7">this should be at least 30 centimeters and possibly up to 20 meters thick. |  |
| G2 | 17947418 | <seg id="8">Das Wasser kam vermutlich von Kometen oder möglicherweise auch Asteroiden, die auf dem Merkur eingeschlagen sind. | <seg id="8">The water came from comets or asteroids may also are underway on the Mercury. |  |
| G2 | 17947419 | <seg id="9">Niemand bringe den Fund von Eis aber mit der Existenz von Leben auf dem Planeten in Zusammenhang, sagte der Chefwissenschaftler der Messenger-Sonde, Sean Solomon. | <seg id="9">No one put the discovery of ice, but with the existence of life on the planet, said the chief scientist of the Messenger-probe, Sean Solomon. |  |
| G2 | 179474210 | <seg id="10">Die Temperatur auf dem Merkur kann bis zu 426 Grad Celsius erreichen. | <seg id="10">The temperature on the Mercury can reach up to 426 degrees centigrade. |  |
| G2 | 179474111 | <seg id="11">Die Funde könnten aber dabei helfen zu klären, wie Wasser und andere Bausteine des Lebens in andere Gegenden des Sonnensystems gelangt sind. | <seg id="11">However, the findings could help to clarify how water and other building blocks of life have come into other parts of the solar system. |  |
| G2 | 179474112 | <seg id="12">Unbemerkt von den Erdenbürgern sind Sonden, Teleskope und kleine Roboter wie Phoenix dabei, die Tiefen des Weltalls zu erforschen. | <seg id="12">Unnoticed by the people of the earth probes, telescopes and small robots like Phoenix is to explore the depths of the universe. |  |
| G2 | 179474213 | <seg id="13">Von Zeit zu Zeit senden sie Bilder zur Erde: Kleine Gucklöcher in unendliche Weiten. | <seg id="13">Every now and then they send pictures to the earth: Small peepholes in infinite width. |  |
| G2 | 179474214 | <seg id="14">Das Bild kommt von einer Kamera, die deutsche Forscher vom Max-Planck-Institut entwickelt haben. | <seg id="14">The picture comes from a camera which German researchers of the Max-Planck's institute have developed. |  |
| G2 | 179474115 | <seg id="15">Die acht Planeten unseres Sonnensystems, außerdem der Zwergplanet Ceres. | <seg id="15">Of the eight planets in our solar system, the dwarf planet Ceres. |  |
| G2 | 179474216 | <seg id="16">Wie Pluto, der hinter Neptun um die Sonne kreist, ist Ceres nach der neuen Begriffsdefinition der Internationalen Astronomischen Union von 2006 kein "Planet". | <seg id="16">Like Pluto which circles behind Neptune round the sun is of cerium according to the new concept definition of the international astronomical union of 2006 no "planet". |  |
| G2 | 179474117 | <seg id="17">Dieser Bildausschnitt einer Infrarot-Aufnahme des Spitzer-Teleskops zeigt ein "Familienporträt" ungezählter Sternengenerationen: Die ältesten Sterne sind als blaue Punkte zu erkennen, schwerer zu identifizieren sind die pinkfarbenen "Neugeborenen" im Sternenkreissaal. | <seg id="17">This view of a host of Spitzer's infrared telescope shows a "family portrait" of countless generations of stars: The oldest stars are as blue points, are more difficult to identify the pink "newborn" in the circle of stars. |  |
| G2 | 179474118 | <seg id="18">Diese sternenbildende Region - von Wissenschaftlern unromantisch W5 genannt - hat das Teleskop Spitzer im Sternenbild Cassiopeia entdeckt, in einer Entfernung von 6500 Lichtjahren. | <seg id="18">These star-forming region, called by scientists unromantisch W5 - has discovered the Spitzer telescope in the supposed stars, at a distance of 6,500 light years. |  |
| G2 | 179474219 | <seg id="19">Diese schillernde Glut eines sterbenden Sternes hat das Spitzer-Teleskop der Nasa aufgenommen. | <seg id="19">This fluorescent glow of a dying star has taken up the top telescope of the NASA. |  |
| G2 | 179474220 | <seg id="20">Der Donut-förmige Ring besteht aus Material, das der Stern im Sterbeprozess herausschleuderte. | <seg id="20">The Donut shaped ring exists of material, this the star in the Sterbeprozess herausschleuderte. |  |
| G2 | 179474121 | <seg id="21">Im riesigen Trifid-Nebel, 5400 Lichtjahre von der Erde entfernt, entstehen aus Gas und Staub neue Sterne. | <seg id="21">In the huge Trifid Nebula, 5400 light years from Earth, arise from gas and dust new stars. |  |
| G2 | 179474322 | <seg id="22">Das Spitzer-Teleskop der Nasa schoss diese Foto der galaktischen Geburtsstube. | <seg id="22">Spitzer-telescope at the Nasa scored this photo of the galactic Geburtsstube. |  |
| G2 | 179474223 | <seg id="23">Der Plejaden-Sternhaufen, auch "Die sieben Schwestern" genannt, kann nachts mit dem bloßen Auge gesehen werden. | <seg id="23">At night the Plejaden star cluster, also "seven sisters" called, can be seen with the bare eye. |  |
| G2 | 179474324 | <seg id="24">Mit dem Teleskop kommen allerdings die Farben besser zur Geltung. | <seg id="24">with the telescope, however the colors better on the application. |  |
| G2 | 179474325 | <seg id="25">Wie ein rotes Age blickt der Helix-Nebel auf diesem Infrarot-Foto dem Betrachter entgegen. | <seg id="25">looks like a red Age the Helix fog on the infrared photo viewers against. |  |
| G2 | 179474226 | <seg id="26">Er befindet sich 700 Lichtjahre entfernt im Aquarius-Sternbild. | <seg id="26">He is 700 light years remotely in the Aquarius sign of the zodiac. |  |
| G2 | 179474227 | <seg id="27">Seine Ähnlichkeit mit einem irdischen Kontinent brachte diesem Nebel den Titel Nordamerika ein. | <seg id="27">His resemblance to an earthly continent introduced the title North America in this fog. |  |
| G2 | 179474128 | <seg id="28">Eine Kombination aus normalem und infrarotem Foto sorgt für die spektakuläre Farbgebung. | <seg id="28">A combination of normal and infra-red photo for the spectacular color. |  |
| G2 | 179474329 | <seg id="29">Dieser Babystern konnte in seiner vollen Schönheit erst durch die Infrarotdetektoren des Spitzer-Teleskops aufgenommen werden. | <seg id="29">this Babystern could in his full beauty recently by the Infrarotdetektoren Spitzer-telescope recorded. |  |
| G2 | 179474230 | <seg id="30">Saturn und seine Ringe: Wie diese entstanden sind, ist eines der großen Rätsel der Astronomie. | <seg id="30">Saturn and his rings: How these have originated, is one of the big riddles of the astronomy. |  |
| G2 | 179474231 | <seg id="31">Möglicherweise sind sie die Überreste eines Saturn-Mondes, der vor 4,5 Milliarden Jahren spurlos verschwand. | <seg id="31">Possibly they are the remains of a Saturn moon which disappeared before 4.5 milliard years without a trace. |  |
| G2 | 179474132 | <seg id="32">Eine der größten und schärfsten Aufnahmen des Hubble-Teleskops: Die Whirlpool-Galaxie | <seg id="32">One of the biggest and strongest recordings of the Hubble telescope: The whirlpool galaxy |  |
| G2 | 179474333 | <seg id="33">Je nach Farbgebung werden Aufnahmen von Spiralgalaxien zu wahren Kunstwerken. | <seg id="33">depending on color pictures of spiral galaxies to be true works of art. |  |
| G2 | 179474334 | <seg id="34">Die von der Europäischen Südsternwarte veröffentlichte Aufnahme zeigt den mehrere tausend Lichtjahre entfernten Trifid-Nebel im Sternbild Schütze. | <seg id="34">by the European Southern Observatory published picture shows the several thousand light years distant Trifid fog in the constellation sagittarius. |  |
| G2 | 179474135 | <seg id="35">Der Name Trifid stammt von dem lateinischen Wort trifidus (dreigeteilt, dreigespalten), da dunkle Staubstreifen das glühende Herz der Sternen-Geburtsstätte dreiteilen. | <seg id="35">The name is derived from the Latin word Trifid trifidus (three shared, three divided), dark dust strips the fiery heart of stars-birthplace of three parts. |  |
| G2 | 179474136 | <seg id="36">Im Sternbild Schlangenträger haben Astronomen die Vorboten einer kosmischen Karambolage fotografiert: 400 Millionen Lichtjahre von der Erde entfernt rasen die Kerne zweier verschmelzender Galaxien aufeinander zu und werden unausweichlich miteinander kollidieren. | <seg id="36">In no greater astronomers have photographed the forerunners of a cosmic carom: 400 million light years from Earth, to head the cores of two verschmelzender galaxies and will inevitably collide with each other. |  |
| G2 | 179474337 | <seg id="37">Diese Sternen-Geburt zeichnete das Hubble-Teleskop in der Spiralgalaxie M83 auf. | <seg id="37">this stars-birth drew the Hubble telescope in the spiral galaxy M83 on. |  |
| G2 | 179474238 | <seg id="38">Wem technische Abkürzungen nicht liegen, der mag sie bei ihrem Spitznamen Südliches Feuerrad nennen. | <seg id="38">To whom technical abbreviations do not lie, that may call them with her nickname southern Catherine wheel. |  |
| G2 | 179474139 | <seg id="39">Das Foto des Weltraumteleskops Hubble zeigt einen Ausschnitt aus dem Irisnebel im Sternbild Kepheus. | <seg id="39">The photo of the Hubble space telescope shows a snippet from the Iris Nebula in the constellation Kepheus. |  |
| G2 | 179474140 | <seg id="40">Der 1400 Lichtjahre entfernte Nebel besteht aus Staubkörnchen, die zehn bis hundert Mal kleiner sind als gewöhnlicher Hausstaub. | <seg id="40">Of the 1,400 light years distant cloud of dust grain, which are 10 to 100 times smaller than ordinary household dust. |  |
| G2 | 179474341 | <seg id="41">Dieses Bild wurde aus optischen und Röntgen-Aufnahmen verschiedener Teleskope zusammengefügt. | <seg id="41">this image was taken from x-ray optical telescopes assembled several recordings. |  |
| G2 | 179474342 | <seg id="42">Es zeigt einen Ring aus schwarzen Löchern, 430 Millionen Lichtjahre von der Erde entfernt. | <seg id="42">it displays a Ring of black holes, 430 million light years away from the earth. |  |
| G2 | 179474143 | <seg id="43">Diese Gruppe von Galaxien, Arp 273 genannt, nahm das Weltraumteleskop Hubble für die Nasa auf. | <seg id="43">This group of galaxies called Arp 273, took up the space telescope Hubble for Nasa. |  |
| G2 | 179474344 | <seg id="44">Die größere Spiralgalaxie nennen Wissenschaftler UGC 1810. | <seg id="44">greater Spiral Galaxy scientists call UGC 1810. |  |
| G2 | 179474345 | <seg id="45">In diesem Sternennebel befindet sich die hellste Gruppe junger Sterne unserer Milchstraße. | <seg id="45">In this Sternennebel is the brightest young stars on our Milky Way. |  |
| G2 | 179474146 | <seg id="46">Die Sternenwiege produziert immer neue Youngster. | <seg id="46">The stars cradle produces more and more new Young. |  |
| G2 | 179474247 | <seg id="47">Auch diese Sternen-Wolke, verbunden mit dem Rosetten-Nebel, bringt laufend neue Babysterne hervor - 5000 Lichtjahre von der Erde entfernt. | <seg id="47">Also this star cloud, linked with the rosette fog, produces constantly new baby stars - 5000 light years away from the earth. |  |
| G2 | 179474348 | <seg id="48">In dieser hell strahlenden Galaxie mit einem kleinen Schwarzen Loch existiert noch kein Staub, sondern nur Gas. | <seg id="48">In this bright shining galaxy with a small black hole there is no dust, but only Gas. |  |
| G2 | 179474249 | <seg id="49">Forscher vermuten, dass er erst kurz nach dem Urknall entstanden ist, als im Universum vorwiegend Wasserstoff zu finden war. | <seg id="49">Researchers suppose that he has originated only shortly after the big bang when in the universe mainly hydrogen was to be found. |  |
| G2 | 179474350 | <seg id="50">Unsere Einblicke ins All: Die wichtigsten Teleskope | <seg id="50">our insights into space: the main telescopes |  |
| G2 | 179474151 | <seg id="51">Das Teleskop soll 1608 von Hans Lipperhey erfunden worden sein - noch bevor Galileo Galilei es ein Jahr später zur Sternenbeobachtung einsetzte. | <seg id="51">The telescope is said to have been invented by Hans Lipperhey 1608 - even before Galileo Galilei used it a year later to the sportfishing. |  |
| G2 | 179474352 | <seg id="52">Seitdem wurden die Spiegel der optischen Teleskope immer größer - und die Einblicke, die sie liefern, immer tiefer. | <seg id="52">has since been mirror the optical telescopes increasing - and the insights, which they supply, deeper and deeper. |  |
| G2 | 179474353 | <seg id="53">30 Jahre lang, nämlich von 1947 bis 1975, war das Hale-Teleskop im Palomar-Observatorium nahe San Diego das größte Fernrohr der Welt. | <seg id="53">30 years from 1947 to 1975, was the Hale telescope on Palomar Observatory near San Diego the largest telescope of the world. |  |
| G2 | 179474254 | <seg id="54">Der Spiegel, hier im Bild, hatte einen Durchschnitt von fünf Metern. | <seg id="54">Spiegel, here in the picture, had an average of five metres. |  |
| G2 | 179474155 | <seg id="55">In Arizona, USA, steht das Large Binocular Telescope. | <seg id="55">In Arizona, the United States, the Large Binocular Telescope. |  |
| G2 | 179474356 | <seg id="56">Es lässt Blicke ins All gleich über zwei Spiegel zu, jeder mit einem Durchmesser von 8,4 Metern. | <seg id="56">it looks into All about two mirrors, each with a diameter of 8,4 meters. |  |
| G2 | 179474357 | <seg id="57">Das Innenleben des Gran Telescopio Canarias auf der Kanareninsel La Palma ist riesig - alleine der Spiegel kommt auf 10,4 Meter im Durchmesser. | <seg id="57">The inside of the Gran Telescopio Canarias on the Kanareninsel La Palma is huge, just the mirror comes to 10,4 meters in diameter. |  |
| G2 | 179474258 | <seg id="58">Der Spiegel des Southern African Large Telescope in Südafrika ist segmentiert - um Kosten zu sparen. | <seg id="58">Spiegel of the Southern African Generous Telescope in South Africa is segmented - to save costs. |  |
| G2 | 179474359 | <seg id="59">Trotzdem erreicht er einen Durchmesser von etwa elf Metern. | <seg id="59">nevertheless he achieved a diameter of about eleven meters. |  |
| G2 | 179474260 | <seg id="60">Nachteil der günstigen Bauweise: Das Teleskop ist in seinem Höhenwinkel festgezurrt - und damit in seiner Beweglichkeit beschränkt. | <seg id="60">Disadvantage of the favorable construction method: The telescope is in his height corner a festival-lashed - and with it in his mobility limited. |  |
| G2 | 179474261 | <seg id="61">Auch das Hobby-Eberly-Teleskop in Texas ist im Höhenwinkel fixiert. | <seg id="61">Also the amateur Eberly telescope in Texas is fixed in the height corner. |  |
| G2 | 179474362 | <seg id="62">Seine Besonderheit: die hohe Lichtsammelkraft. | <seg id="62">its characteristic: the high Lichtsammelkraft. |  |
| G2 | 179474363 | <seg id="63">Diese reicht nämlich - trotz vergleichsweise geringem Spiegeldurchmesser - an die der weltweit größten Spiegelteleskope heran. | <seg id="63">these ranges, despite relatively little mirror diameter - to the world's largest Spiegelteleskope go. |  |
| G2 | 179474264 | <seg id="64">Mit Hilfe eines Radioteleskops in Arecibo (Puerto Rico) hören Forscher das All nach außerirdischen Signalen ab. | <seg id="64">With the help of a radio telescope in Arecibo (Puerto Rico) researchers all monitor after extraterrestrial signals. |  |
| G2 | 179474265 | <seg id="65">Das Radioteleskop hat einen Durchmesser von 305 Metern. | <seg id="65">The radio telescope has a diameter of 305 metres. |  |
| G2 | 179474166 | <seg id="66">Bei der "Search for Extraterrestrial Intelligence" (SETI) kann jeder Computerbesitzer mithelfen, indem er Rechenleistung zur Verfügung stellt. | <seg id="66">In the "Search for Extraterrestrial Intelligence (SETI) Trial" every computer owner can help by providing computing power. |  |
| G2 | 179474167 | <seg id="67">Blick auf das Observatorium der Europäischen Sternwarte (ESO) in den Chilenischen Anden. | <seg id="67">View of the Observatory of the European Observatory (ESO) in the Chilean Andes. |  |
| G2 | 179474368 | <seg id="68">Hier steht das Very Large Telescope - das seinem Namen alle Ehre macht. | <seg id="68">here is a Very Large Telescope - his name honor makes. |  |
| G2 | 179474369 | <seg id="69">Mit seinen insgesamt vier Spiegeln kann das Fernrohr auch das mittlere Infrarotspektrum ausleuchten. | <seg id="69">with its four telescope mirrors can also mean the spectrum ausleuchten. |  |
| G2 | 179474170 | <seg id="70">Ebenfalls auf dem chilenischen ESO-Observatorium wird das European Extremely Large Telescope geplant. | <seg id="70">Also on the Chilean ESO observatory is the European Extremely Large Telescope planned. |  |
| G2 | 179474371 | <seg id="71">Sein Hauptspiegel soll satte 42 Meter umfassen - und aus knapp 1000 Spiegelelementen zusammen gesetzt werden. | <seg id="71">his primary mirror should include rich 42 meters - and almost 1000 Spiegelelementen together set. |  |
| G2 | 179474372 | <seg id="72">Mit Bildern ist aber frühestens 2018 zu rechnen. | <seg id="72">with pictures is expected at the earliest 2018. |  |
| G2 | 179474273 | <seg id="73">Bis 2007 galten die beiden Keck-Teleskope auf dem hawaiianischen Vulkan Mauna Kea als die größten der Welt. | <seg id="73">Till 2007 both perky telescopes on the hawaiianischen volcano Mauna Kea were valid as the biggest ones of the world. |  |
| G2 | 179474174 | <seg id="74">Sie bieten gleich zwei Spiegel mit je einem Durchschnitt von zehn Metern. | <seg id="74">They offer two mirrors, each with an average of 10 meters. |  |
| G2 | 179474275 | <seg id="75">Die Keck-Teleskope sind Teil des Mauna-Kea-Observatoriums, das neben ihnen noch mit dem Subaru-Teleskop und dem IRTTF in den Himmel blickt. | <seg id="75">The perky telescopes are a part of the Mauna Kea observatory which looks beside them still with the Subaru telescope and the IRTTF in the sky. |  |
| G2 | 179474376 | <seg id="76">Auch auf dem Mauna Kea soll ein neues, riesiges Teleskop entstehen - mit einem Spiegel-Durchschnitt von dreißig Metern. | <seg id="76">also on the Mauna Kea, a new, huge telescope result - with a mirror-average of thirty meters. |  |
| G2 | 179474177 | <seg id="77">Hier ist es auf einer Illustration zu bestaunen. | <seg id="77">Here, it is to watch on an illustration. |  |
| G2 | 179474278 | <seg id="78">Die wichtigsten Eindrücke aus dem All liefert jedoch das Weltraumteleskop Hubble. | <seg id="78">Nevertheless, the space telescope Hubble delivers the most important impressions from all. |  |
| G2 | 179474379 | <seg id="79">Seit dem 24. April 1990 liefert es bereits Bilder von fernen Welten. | <seg id="79">since 24. April 1990 delivers it already images of distant worlds. |  |
| G2 | 179474280 | <seg id="80">Seit März 2009 sucht das Weltraumteleskop Kepler nach extrasolaren Planeten - vornehmlich nach solchen, die bewohnbar sind. | <seg id="80">Since March, 2009 the space telescope Kepler looks for extra-solar planets - particularly after such which are inhabitable. |  |
| G2 | 179474181 | <seg id="81">Am 2. Februar 2011 wurde von der Nasa bekanntgegeben, dass 1235 Planetenkandidaten seit Missionsbeginn ermittelt wurden. | <seg id="81">On 2 February 2011, was announced by the radio transmission that 1,235 planet candidates have been identified since the mission. |  |
| G2 | 179474182 | <seg id="82">Im Bild sind die letzten Startvorbereitungen am Weltraumteleskop Kepler dokumentiert. | <seg id="82">In the picture, the last launch preparations at the Kepler space telescope are documented. |  |
| G2 | 179474383 | <seg id="83">Das James Webb Space Telescope (JWST) wird frühestens 2018 an Bord einer Ariane5-Rakete ins All geschossen. | <seg id="83">James Webb Space Telescope (JWST) at the earliest Ariane5 2018 aboard a rocket into space shot. |  |
| G2 | 179474284 | <seg id="84">Der Primärspiegel des Weltrauminfrarotteleskops hat einen Durchmesser von 6,5 Metern. | <seg id="84">The primary mirror of the space infrared telescope has a diameter of 6.5 metres. |  |
| G2 | 179474385 | <seg id="85">Eine der Aufgaben des Teleskops: Es soll nach Licht von den ersten Sternen und Galaxien nach dem Urknall suchen. | <seg id="85">one of the tasks of the telescope: it is in light of the first stars and galaxies looking after the Big Bang. |  |
| G2 | 179474386 | <seg id="86">Wissenschaftler gehen davon aus, dass auch am Südpol des Merkur Eis existiert. | <seg id="86">scientists assume that at the south pole of mercury ice exists. |  |
| G2 | 179474287 | <seg id="87">Allerdings gibt es dafür keine verlässlichen Daten, da die Messenger weit näher am Nordpol um den Planeten kreist. | <seg id="87">Indeed, there are for it no dependable data, because the messengers far closer on the North Pole circles round the planet. |  |
| G2 | 179474388 | <seg id="88">Radarmessungen haben seit Jahrzehnten darauf hingedeutet, dass es auf dem Merkur Eis gibt. | <seg id="88">Radarmessungen have for decades has indicated that the mercury ice there. |  |
| G2 | 179474389 | <seg id="89">Durch die 2004 gestartete Messenger-Sonde - die erste, die um den Merkur kreist - haben die Wissenschaftler nun Gewissheit. | <seg id="89">by 2004 Messenger spacecraft launched the first, revolves around the mercury, the scientists have now certainty. |  |
| G2 | 19881921 | <seg id="1">"Markenschutz" in China: Wenn Puma und Armani plötzlich chinesisch werden | <seg id="1">"Protection of trade marks" in China: If puma and Armani become Chinese sudden |  |
| G2 | 19881912 | <seg id="2">Armani ist eine weltbekannte Marke, Polo Ralph Lauren ebenfalls. | <seg id="2">Armani, a world-famous brand, Polo Ralph Lauren is also. |  |
| G2 | 19881913 | <seg id="3">Was aber ist Armani Polo? | <seg id="3">What Armani Polo is? |  |
| G2 | 19881914 | <seg id="4">Dahinter verbirgt sich eine in China ganz offiziell eingetragene Bezeichnung, die allerdings nichts mit den Ursprungsunternehmen zu tun hat. | <seg id="4">Behind them, a China officially registered designation, which has nothing to do with the original company. |  |
| G2 | 19881935 | <seg id="5">Dennoch genießt sie so lange Schutz, wie die eigentlichen Namensgeber nicht klagen. | <seg id="5">still enjoys protection as long as the deeper not mourn founder. |  |
| G2 | 19881936 | <seg id="6">Und selbst dann ist nicht klar, ob sie Recht bekommen. | <seg id="6">and even then it is not clear whether you right. |  |
| G2 | 19881927 | <seg id="7">"Es wird für Ausländer immer schwieriger, ihre Marken in China zu schützen", sagt Thomas Pattloch, Anwalt in der Kanzlei Taylor Wessing, der auf Schutzrechtsverletzungen in Fernost spezialisiert ist. | <seg id="7">"It becomes more and more difficult for foreigners to protect her brands in China", says Thomas Pattloch, lawyer in the office Taylor Wessing who is specified on protective law breakings in the Far East. |  |
| G2 | 19881938 | <seg id="8">Jede Woche landet ein neuer Fall auf meinem Schreibtisch. | <seg id="8">each week brings a new case on my desk. |  |
| G2 | 19881939 | <seg id="9">Den Nachahmern reichen schon ein paar zusätzliche Buchstaben, damit sie ihre Marken anmelden dürfen. | <seg id="9">The Nachahmern rich a few additional characters, so that they must register their trademarks. |  |
| G2 | 198819310 | <seg id="10">So wird aus Gucci einfach Lu-Gucci, statt Prada lässt man Prada-Kny eintragen. | <seg id="10">So Gucci simply Lu Gucci, Prada instead leaving Prada Kny register. |  |
| G2 | 198819211 | <seg id="11">Auch deutsche Unternehmen werden auf diese Weise legal kopiert, etwa der Sportartikelhersteller Puma. | <seg id="11">Also German enterprises are legally copied in this manner, possibly the sports article manufacturer puma. |  |
| G2 | 198819212 | <seg id="12">Pattloch öffnet einen Ordner mit Eintragungen des Markenamts in Peking. | <seg id="12">Stalemate hole opens a folder with registrations of the brand office in Peking. |  |
| G2 | 198819213 | <seg id="13">Am 14. September 2010 ließ dort ein chinesisches Unternehmen das Warenzeichen Zegna DF Puma schützen, einen Kunstnamen, der sich auch beim Modehaus Ermenegildo Zegna bediente. | <seg id="13">On the 14th of September, 2010 a Chinese enterprise let there the trade mark Zegna DF protect puma, an art name which also helped itself at the fashion house Ermenegildo Zegna. |  |
| G2 | 198819214 | <seg id="14">Dass die Chinesen Weltmeister im Kopieren und im Verletzten geistigen Eigentums sind, ist bekannt. | <seg id="14">The fact that the Chinese world champions are in copying and in the injured person of intellectual property, is known. |  |
| G2 | 198819215 | <seg id="15">In den großen Städten gibt es mehrstöckige Kaufhäuser, die fast ausschließlich Fälschungen verkaufen. | <seg id="15">In the big towns there are the multistoried department stores who sell almost excluding forgeries. |  |
| G2 | 198819316 | <seg id="16">Pattlochs Fälle aber sind anders: Im Auftrag seiner Mandanten geht er dagegen vor, dass chinesische Unternehmen vom Markenamt ganz offiziell das Recht erhalten, eine Bezeichnung zu nutzen, die bereits anderswo geschützt ist. | <seg id="16">Pattlochs cases but are different: the orders of his clients he goes against that Chinese companies from office officially granted the right to a name to use elsewhere already protected. |  |
| G2 | 198819317 | <seg id="17">Die Chinesen nennen das "Bang Mingpai", eine Beifahrermarke. | <seg id="17">The Chinese call the "Bang Mingpai", a Beifahrermarke. |  |
| G2 | 198819318 | <seg id="18">Das Wort orientiert sich an "Bang Dakuan". | <seg id="18">geared to the word "Bang Dakuan". |  |
| G2 | 198819119 | <seg id="19">Damit sind Frauen gemeint, die sich reiche Männer angeln. | <seg id="19">Thus, women are meant that fishing is rich men. |  |
| G2 | 198819220 | <seg id="20">Die chinesischen Behörden sind sich keiner Schuld bewusst | <seg id="20">The Chinese authorities do not feel responsible for anything |  |
| G2 | 198819221 | <seg id="21">"Das ist geschäftsschädigend, man muss es bekämpfen", fordert Pattloch. | <seg id="21">"This is damaging to business, one must fight against it", demands stalemate hole. |  |
| G2 | 198819322 | <seg id="22">"Die Marke wird verwässert, die Alleinstellung verschwindet, der Imageschaden ist enorm." | <seg id="22">"the brand is watered down, the monopoly disappears, the Imageschaden is enormous." |  |
| G2 | 198819323 | <seg id="23">Die finanziellen Ausfälle und die Prozesskosten der betroffenen Branchen gehen in die Millionen, vor allem bei teuren Vorzeigeprodukten. | <seg id="23">The financial failures and the costs of the affected industries go into the millions, especially in expensive flagship products. |  |
| G2 | 198819324 | <seg id="24">Nach Angaben der Marktforschungsgesellschaft CLSA ist China mit einem Volumen von 15 Milliarden Euro im Jahr der drittgrößte Markt für Luxusartikel und der am schnellsten wachsende. | <seg id="24">according to the Marktforschungsgesellschaft CLSA China with a volume of 15 billion euros a year of the third largest market for luxury and the fastest growing. |  |
| G2 | 198819125 | <seg id="25">Doch Löschungen dubioser Einträge im Markenregister sind schwer zu erreichen und gehen ins Geld. | <seg id="25">But deletions of dubious entries in the trade register are difficult to achieve and go into money. |  |
| G2 | 198819226 | <seg id="26">Bis zu neun Jahre kann sich das Verfahren hinziehen, mit ungewissem Ausgang. | <seg id="26">Up to nine years the procedure can stretch, with uncertain exit. |  |
| G2 | 198819127 | <seg id="27">Pattloch berichtet von Fällen, in denen das Gericht Klagen abwies, weil nach der langen Dauer der beanstandete Name zur "Marktrealität" geworden sei. | <seg id="27">Patt hole reports of cases in which the court rejected complaints because of the name, objected to "market reality is for the long term." |  |
| G2 | 198819328 | <seg id="28">Wenn der Kläger Pech habe, müsse er dem Plagiator sogar Geld zahlen, weil er dessen Marke in China verletzte, sagt Pattloch. | <seg id="28">if the applicant had bad luck, if he had the Plagiarist even pay because he injured a brand in China, says Pattloch. |  |
| G2 | 198819129 | <seg id="29">Manchmal herrscht hier das Gesetz des Dschungels. | <seg id="29">Sometimes, the law of the jungle here. |  |
| G2 | 198819230 | <seg id="30">Berühmte Fälle betreffen auch grafische Elemente. | <seg id="30">Famous cases also concern graphic elements. |  |
| G2 | 198819331 | <seg id="31">2009 verlor Daimler einen Rechtsstreit mit dem Baumaschinenhersteller Sany, jenem Unternehmen, das kürzlich den deutschen Betonpumpenbauer Putzmeister übernahm. | <seg id="31">2009 Daimler lost a dispute with the Baumaschinenhersteller Sany, that company, recently took over the German Betonpumpenbauer Putzmeister. |  |
| G2 | 198819232 | <seg id="32">Die Chinesen dürfen deshalb bis heute ein Emblem verwenden, das dem Mercedes-Stern ähnelt. | <seg id="32">Therefore, the Chinese may use till this day an emblem which resembles the Mercedes star. |  |
| G2 | 198819333 | <seg id="33">Der Volvo-Käufer Geely nutzte ursprünglich ein blau-weißes Logo, das an BMW erinnerte; der Streit wurde geschlichtet, Geely musste es ändern. | <seg id="33">Volvo-buyers Geely originally took a blue-white Logo to BMW recalled; the dispute was settled, I had to change Geely. |  |
| G2 | 198819134 | <seg id="34">Der Modehersteller Lacoste verlor in China gegen Nachahmer aus Hongkong und Singapur, die das berühmte Krokodil in die andere Richtung schauen ließen. | <seg id="34">The fashion maker Lacoste lost in China against followers from Hong Kong and Singapore, the famous crocodile could look in the other direction. |  |
| G2 | 198819135 | <seg id="35">Die chinesischen Behörden sind sich keiner Schuld bewusst. | <seg id="35">The Chinese authorities are aware of any guilt. |  |
| G2 | 198819236 | <seg id="36">Das Markenamt CTMO in Peking gibt zwar zu, dass es dort 2010 wegen zu geringer Personal- und Raumausstattung Engpässe gegeben habe. | <seg id="36">Though the brand office CTMO in Peking admits that there have been bottlenecks there in 2010 because of too low personnel equipment and office layout. |  |
| G2 | 198819137 | <seg id="37">Im vergangenen Jahr sei man aber von der "Notsituation im Arbeitsablauf zur Normalität zurückgekehrt". | <seg id="37">Last year, but it was returned from the "emergency situation in the workflow to normality." |  |
| G2 | 198819338 | <seg id="38">So sei der Bestand unbearbeiteter Einspruchsverfahren um 22 Prozent gesunken. | <seg id="38">it was the transport of unprocessed appeals by 22 percent. |  |
| G2 | 198819339 | <seg id="39">Fast 57.000 solcher Fälle habe man abgeschlossen, 75 Prozent mehr als im Vorjahr. | <seg id="39">almost 57,000 such cases have been completed, 75 percent more than the previous year. |  |
| G2 | 198819140 | <seg id="40">Dennoch warten in dem Amt immer noch 81.500 Einsprüche auf Erledigung. | <seg id="40">Nevertheless, 81.500 objections on completion are still in the office. |  |
| G2 | 198819141 | <seg id="41">Dagegen anzugehen kostet viel | <seg id="41">By contrast, it costs a lot to |  |
| G2 | 198819242 | <seg id="42">Wie so oft in China sind die Zahlen beeindruckend. | <seg id="42">As so often in China the figures are impressive. |  |
| G2 | 198819243 | <seg id="43">Im vergangenen Jahr gingen beim CTMO mehr als 1,4 Millionen Anträge auf Markenschutz ein, fast ein Drittel mehr als 2010. | <seg id="43">Last year came with the CTMO more than 1.4 million applications for protection of trade marks, nearly one third more than 2010. |  |
| G2 | 198819144 | <seg id="44">Das sei ein Rekord und bedeute, dass China zum zehnten Mal hintereinander die Liste der Neuanmeldungen in aller Welt anführe, teilt die Behörde mit. | <seg id="44">This is a record, meant that China come up for the 10th time in a row, the list of featured in all over the world, the authority with shares. |  |
| G2 | 198819145 | <seg id="45">Das gelte auch für den Bestand aller gültigen Markenzeichen, insgesamt 5,5 Millionen Stück. | <seg id="45">That holds true for the stock of all valid trademarks, a total of 5.5 million. |  |
| G2 | 198819146 | <seg id="46">2011 seien 1,8 Milliarden Yuan an Gebühren eingenommen worden. | <seg id="46">2011, had been taken 1.8 billion yuan in fees. |  |
| G2 | 198819147 | <seg id="47">Vereinfacht heißt das, dass jede Anmeldung im Schnitt 1280 Yuan oder 160 Euro kostet. | <seg id="47">It simply means that any application on average cost 1280 yuan, or 160 euros. |  |
| G2 | 198819248 | <seg id="48">Dagegen anzugehen kostet ein Vielfaches, wie der Fall des deutschen Familienunternehmens Freudenberg zeigt. | <seg id="48">To begin against it costs a multiple how the case of the German family enterprise Freudenberg points. |  |
| G2 | 198819349 | <seg id="49">Seit mehr als sieben Jahren kämpft der Konzern gegen einen chinesischen Plagiator. | <seg id="49">since more than seven years of fighting against a Chinese company Plagiarist. |  |
| G2 | 198819250 | <seg id="50">Zwar konnten die Deutschen erreichen, dass dessen illegale Fabrikation imitierter Kraftfahrzeugteile ausgehoben wurde. | <seg id="50">Though the Germans could reach that his unlawful manufacture of artificial automobile parts was dug up. |  |
| G2 | 198819151 | <seg id="51">Doch sicherte sich der Nachahmer weiterhin die chinesischen Rechte an der Marke Freudenberg. | <seg id="51">But the followers secured the Chinese rights to the brand name Freudenberg. |  |
| G2 | 198819352 | <seg id="52">Man selbst habe das versäumt, da in Deutschland Familiennamen nicht geschützt werden könnten, sagt Hanno Wentzler, der Vorsitzende der Geschäftsführung von Freudenberg Chemical Specialities in München. | <seg id="52">even have failed, as in Germany LASTNAMES could not be protected, says Hanno Wentzler, Chairman of the management of Freudenberg Chemical Specialities in Munich. |  |
| G2 | 198819153 | <seg id="53">Das Markenamt CTMO wies den Einspruch der Münchner denn auch zurück. | <seg id="53">The Trademark Office CTMO dismissed the appeal of the Munich because. |  |
| G2 | 198819354 | <seg id="54">In den nächsten beiden Instanzen bekam Freudenberg zwar recht, doch der Prozessgegner kämpft bis heute weiter. | <seg id="54">In the next two instances got Freudenberg, right, but the Prozessgegner fights until today to further. |  |
| G2 | 198819155 | <seg id="55">Man muss höllisch aufpassen | <seg id="55">Must be extremely |  |
| G2 | 198819256 | <seg id="56">Jetzt ist die Angelegenheit vor dem Obersten Gerichtshof anhängig. | <seg id="56">Now the matter is pending before the Supreme Court. |  |
| G2 | 198819257 | <seg id="57">Wentzler ist zuversichtlich, die Sache zu einem guten Abschluss zu bringen, und lobt die Professionalität der Gerichte. | <seg id="57">Wentzler is confident to bring the thing to a good end, and praises the professionalism of the courts. |  |
| G2 | 198819158 | <seg id="58">Aber er sagt auch: "Das Verfahren ist extrem aufwendig und kostet uns viel Zeit, Geld und Nerven." | <seg id="58">But he also says: "The process is extremely expensive and it costs us a lot of time, money and nerves." |  |
| G2 | 198819259 | <seg id="59">Die internen Kosten ließen sich kaum beziffern, das Firmenarchiv habe sogar einhundert Jahre alte Akten durchsehen müssen, um Beweise zu erbringen. | <seg id="59">The internal costs can be hardly numbered, the company archive had to look through even 100 year-old acts to adduce evidences. |  |
| G2 | 198819260 | <seg id="60">Vor fünf Jahren bot Freudenberg der Gegenseite vergeblich einen "hohen sechsstelligen Eurobetrag" zur Beilegung an. | <seg id="60">Five years ago joy mountain of the opposition offered in vain a "high 6-figure euroamount" to the settlement. |  |
| G2 | 198819261 | <seg id="61">"Daran sieht man, wie viel uns das wert ist", sagt Wentzler. | <seg id="61">"One sees in it, how much to us this is worth", says Wentzler. |  |
| G2 | 198819362 | <seg id="62">Die Gefahren in Fernost drohen sogar nach Europa zurückzuschwappen. | <seg id="62">the dangers in the Far East threaten Europe even after zurückzuschwappen. |  |
| G2 | 198819163 | <seg id="63">Dann nämlich, wenn sich dort Imitatoren ungeschützte Marken sichern. | <seg id="63">Then, when imitators secure there unprotected brands. |  |
| G2 | 198819164 | <seg id="64">So wollte ein chinesischer Hersteller in Deutschland die Bezeichnung Freudenberg für Schuhe und Leder anmelden. | <seg id="64">As a Chinese manufacturer in Germany wanted to register the name Freudenberg for shoes and leather. |  |
| G2 | 198819165 | <seg id="65">Dieses Geschäftsfeld hat der Konzern längst aufgegeben, trotzdem konnte er die Registrierung abwenden. | <seg id="65">This business has long since abandoned the group, but he was able to reverse the registration. |  |
| G2 | 198819366 | <seg id="66">"Man muss höllisch aufpassen", sagt Wentzler. | <seg id="66">"höllisch it must be careful," says Wentzler. |  |
| G2 | 198819167 | <seg id="67">Sowohl er als auch der Anwalt Pattloch raten deutschen Unternehmen dazu, bei Geschäften mit China sehr vorsichtig zu sein. | <seg id="67">Both he and the lawyer stalemate hole to rates of German companies to be very cautious in dealings with China. |  |
| G2 | 198819168 | <seg id="68">Es reiche nicht aus, sich auf internationale Markenrechte zu verlassen, vielmehr sollten die Ausländer "alles, was irgendwie schützenswert ist, auch in China anmelden", wie Wentzler sagt. | <seg id="68">It is not enough to rely on international trademark rights, rather the foreigners "should register everything that is worth protecting, somehow, even in China," as Wentzler says. |  |
| G2 | 198819269 | <seg id="69">Sonst kann das viel teurer werden als die Registrierung. | <seg id="69">Otherwise this can become more expensive much than the registration. |  |
| G2 | 198819170 | <seg id="70">In der Tat: Falls Freudenberg im letzten Akt seines Markendramas unterliege, dann müsste man wohl der Gegenseite Lizenzgebühren für den eigenen Namen zahlen, erklärt Wentzler. | <seg id="70">Indeed, if Freudenberg below deck in the last act of his trademark drama, then we would have to pay royalties for the other side's own name, explains Wentzler. |  |
| G2 | 198819171 | <seg id="71">Oder wir werden im fraglichen Segment aus dem Markt gedrängt. | <seg id="71">Or we will be forced in the segment in question out of the market. |  |